

Теми рефератів з історії перекладу

1. Виникнення і розвиток перекладу в Давньому світі. Визначити принципи і види перекладу які використовувалися перекладачами давнього світу.
2. Вплив суспільно – політичних відносин між країнами Західної Європи на розвиток європейського перекладацького процесу. Основні напрямки розвитку перекладацької думки в період Раннього Середньовіччя.
3. Розвиток перекладу в Іспанії.
4. Англійський переклад. Діяльність перекладацького гуртка короля Альфреда Великого в період Раннього Середньовіччя.
5. Розвиток перекладу в Німеччині (основні надбання німецьких перекладачів) в період Раннього Середньовіччя.
6. Французькі перекладачі, та їх спадщина в період Раннього Середньовіччя.
7. Доба Середньовіччя в Італії. Її вплив на формування перекладацького процесу в період Раннього Середньовіччя.
8. Вплив основних тенденції розвитку перекладу в країнах Західної Європи в період Раннього Середньовіччя на подальший розвиток європейського перекладу. Переклад в інших країнах.
9. Переклад у добу Пізнього Середньовіччя та основні тенденції його розвитку.
10. Історичні події в країнах Західної Європи доби Пізнього Середньовіччя та їх вплив на розвиток європейського перекладу. Специфіка і вимоги до перекладу художніх творів цього періоду.
11. Розвиток перекладу в Іспанії в добу Пізнього Середньовіччя (перекладачі та їх праці).
12. Англійський переклад доби Пізнього Середньовіччя (внесок в розвиток перекладацької думки).
13. Розвиток перекладу в Німеччині в добу Пізнього Середньовіччя. Ставлення прогресивних перекладачів і літераторів до традицій німецької перекладацької школи.
14. Французькі перекладачі доби Пізнього Середньовіччя та їх спадщина. Специфіка перекладу в порівнянні з іншими країнами.
15. Італія у період XIV- XVст. Вплив італійських перекладачів-гуманістів на формування перекладацького процесу в Європі.

16. Переклад у добу Відродження і Класицизму в країнах Західної Європи, Росії, України.
17. Історичні умови розвитку перекладу в добу Відродження і Класицизму в Західній та Східній Європі. Відродження класичних тенденцій античності.
18. Становлення трьох самостійних держав та їх мов (України, Росії, Білорусії), розвиток перекладу.
19. Перекладацькі традиції в Західній Русі в добу Відродження і Класицизму.
20. Розвиток перекладацької справи в Польщі в добу Відродження і Класицизму.
21. Розвиток перекладацької справи в Греції в добу Відродження і Класицизму.
22. Розвиток перекладу в Росії в добу Відродження і Класицизму.
23. М.В. Ломоносов – перекладач. Теорія трьох типів (стилів) та переклад. Інші перекладацькі класицистичні теорії.
24. Розвиток перекладу в Угорщині в добу Відродження і Класицизму.
25. Розвиток перекладу в Сербії в добу Відродження і Класицизму.
26. Розвиток перекладу в Болгарії в добу Відродження і Класицизму.
27. Розвиток перекладу в Грузії в добу Відродження і Класицизму.
28. Розвиток перекладу в Armenії в добу Відродження і Класицизму.
29. Переклад у добу Просвітництва і Романтизму.
30. Переклад XIX століття. Тенденції романтизму в перекладі.
31. Український переклад XIX ст. Спадщина Є.Гребінки, Л.Боровиковського, Т.Шевченка, І.Франка. Повні та скорочені переклади.
32. Характеристика доби Реалізму та її вплив на розвиток перекладу в країнах Західної та Східної Європи.
33. Переклад у XX та XXI ст. Сучасні перекладацькі теорії і напрямки.
34. Мабіногіум – особливості його перекладу.

Додаткові теми рефератів

35. Іранська цивілізація, «Авеста» та її вплив на перекладацьку діяльність Близького і Середнього Сходу.
36. Зародження китайської словесності і її вплив на Далекосхідні цивілізації.
37. Джерела Древньогрецької культури
38. Переклад буддійської літератури у середні віки.
39. Християнська біблія. Переклад латиною, сірійською, коптською, готською.
40. Стан перекладацької діяльності в Шотландії у Середні віки.
41. Етнічна спільність Скандинавських країн та перекладацькі традиції в середні віки (XI – XVI ст.).
42. Зародження Нідерландської літератури XII – XVI ст. : особливості перекладу.
43. Переклад німецької літератури « високого стилю» кінця XIV – XV ст.